

УДК: 81-38

НИГЯР АГАЕВА*

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ РОЛЬ СОМАТИЗМОВ В СИНОНИМИИ

(на материале произведений азербайджанских персоязычных поэтов-классиков)

РЕЗЮМЕ

На современном этапе развития языкознания перспективным становится исследование лексического состава поэтического произведения. В этом отношении приобретает большой интерес изучение лексико-тематических групп, в которые входят соматизмы. Представленная статья посвящена лингвистическому анализу семантико-стилистической роли наиболее употребляемых соматизмов в синонимии. Целью данного исследования является определение роли соматизмов в структурно-семантической организации текста. В результате этого анализа выявлены структурно-семантические и стилистические особенности соматизмов, а так же области их использования при построении поэтических образов и идиом. В основе исследования лежат стихи азербайджанских, таких, как Низами Гянджеви, Хагани, Мехсети Гянджеви, Саиб Тебризи и др и иранских персоязычных поэтов.

Ключевые слова: соматизм, синонимия, классическая персоязычная поэзия, лирика, лингвопоэтическое описание, азербайджанские поэты, семантика соматизмов, структура соматизмов

Введение. Любовная поэзия Востока обладает удивительным свойством – особой, непостижимой независимостью от времени, почти абсолютной неувыдаемостью. На протяжении многих веков восточные поэты воспевали образ возлюбленной красавицы. Для описания её облика они создавали метафоры, базовым компонентом которых являются соматизмы.

Соматическая лексика является результатом символического освоения человеческого тела, его частей, внешних и внутренних органов. Соматическая фразеология относится к антропологической лингвистике, которая предлагает изучать язык в тесной связи с человеком и его сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью.

В лингвистике соматизмами (грече. “somatos” – тело) называют языковые средства, которые называют части человеческого тела, его внешние и внутренние органы. Превратившись в один из основных элементов в поэзии, соматизмы в персоязычной литературе, перейдя из своей коммуникативной функции в художественно-изобразительную, начинают приобретать новое эстетическое значение, и служат усилению поэтических образов.

Благодаря богатству значений и многогранности оттенков, для точного выражения мысли, передачи тонкости изложения, эмоциональности повествования поэты нередко обращались к синонимам. Синонимы - слова близкие или одинаковые по значению- имеют огромную роль в обогащении словарного состава персидского языка. Принадлежность синонимов к одному и тому же семантическому полю даёт возможность поэтам избежать повторов, описать одно и то же явление с оттенками излагаемой мысли.

Соматическая лексика. Поскольку явление синонимичности в лингвистике является в достаточной мере изученным, далее будут рассмотрены соматизмы, которые, имея одинаковую семантическую базу, объединяются в синонимические ряды. Например, синонимический ряд соматизма «глаз»: دیدہ ، عین ، چشم ، [çeşm], [eyn], [dide] в произведениях Низами:

چنان چون شمس کانجم را دهد نور
دهد ما را سعادت [نظامی گنجوی: ۱۳۷۹, s.21]
چشم بد دور

(Подобно солнцу, что даёт сияние светилам,/Он счастье нам даёт, упаси [Бог] от сглаза [букв:плохого глаза]).

به وقت خوشدلی چون شمع پرتاب
دهن پر خنده داری [نظامی گنجوی: ۱۳۷۹, s.36]
دیدہ پر آب

* диссертант Института Востоковедения им.акад. З.Буниятова НАНА, e-mail: aghayeva.nigar.q@gmail.com

(В веселья час будь ярок, как свеча,/Смейся от души и плачь (букв.смейся во весь рот и глаза, полные воды).

ای چاره ساله قره‌العین

[لیلی و مجنون, نظامی, Nosokhan e-library, 17.08.2017] بالغ نظر علوم کونین

(Четырнадцатилетний светоч (букв. зеница ока) мой,/ Перед тобой познанья путь прямой).

Заемствованный из арабского языка *قره‌العین* [qorəttuleyn] «зеница ока», где участвует соматизм *عین* [eyn] «глаз», в метафорическом значении обозначает «ребёнок» (имеется ввиду либо сын, либо дочь).

Синонимы помимо основной смысло-различительной функции для дифференциации значений могут выполнять также стили-различительную функцию. При этом возникают одностилевые и разностилевые синонимы. [Барышников: 1982, стр. 125] Например, в синонимическом ряду *فرزند* [fərzənd], *پور* [pur], *اولاد* [oulad], *ولد* [vələd], *قره‌العین* [qorəttuleyn] участвует и *بچه* [bəççe]. В этом синонимическом ряду [fərzənd], [vələd], [oulad], [pur], [bəççe] являются одностилевыми синонимами, а арабское словосочетание [qorəttuleyn] является стилистическим синонимом, который отличается экспрессивно-эмоциональной окраской. Согласно суфийской терминологии, указывает на способность Бога наблюдать и видеть. [Əlibəyli: 2008, s.235]

Большой интерес представляет синонимический ряд соматизма «глаз» *چشم* [çeşm], *دیده* [dide]. Эта синонимическая пара пользуется особенной благосклонностью поэтов. Характерным является парное сочетание этих синонимов, отличающихся устойчивостью синонимических отношений. Анализируя некоторые функционально-стилистические особенности синонимической пары соматизмов *چشم* [çeşm], *دیده* [dide], становится ясным, что:

1. Они часто располагаются в одном синонимическом ряду, в одной строке бейта и этим более выразительно подчеркивают излагаемую мысль.

چو غوطه خورد و در آب کیود مرغ سپید

ز [فرخی, Ganjoor e-library, 08.09.2016] چشم دیده نهان شد در آسمان کوب

(Словно нырнул и в голубой воде белая птица / Жаворонок скрылся с глаз в небе).

2. Они бывают в начале каждой строки бейта, создавая параллелизм:

چشم شب از خواب چو بردوختند

ز چشم دیده نهان شد در [نظامی, 17.08.2017] آسمان کوب

(Погасли огни многозоркой, внимательной ночи,/И чуть видной зари раскрывались блестящие очи).

3. Часто выступают вместе с числительным *دو* [do] «два». Создавая параллелизм в нижеследующем бейте словосочетания *دو چشم* [do çeşm], *دو دیده* [do dide], словно, акцентируют эмоциональность высказывания:

دو چشم من چو جیحون شد ز گریه

که آن [فرخی, Ganjoor e-library, 08.09.2016] گوهر در این دریا کجا شد

(Два глаза моих подобно двум круглым жерновам разлуки с ней, /Два глаза словно вращающийся под ногами виноград).

В сочетании с числительным *دو* [do] «два» обладает и метафорическим значением «потомок», «ребенок», «дитя»:

نیچیدم از گنج و فرزند روی

گرامی دودیده سپردم بدوی [دهخدا: ۱۳۹۶, s.396]

(Не сберёг я своего сына/ Своего светоча вручил ей).

4. Один из компонентов синонимического ряда повторяясь доминирует в поэтическом тексте:

چشمی دارم همه پر از صورت دوست

با دیده مرا خوش است چون دوست در اوست

وین دیده ز دوست فرق کردن نه نکوست

یا [مولوی, Ganjoor e-library, 08.09.2016] داوست بجای دیده یا دیده خود اوست

(Есть глаз у меня, наполненные ликом друга,/ Мне хорошо с глазами, т.к. в них друг.// Не хорошо ставить различия между глазом и другом./ Или он вместо глаза, либо сам глаз –это он).

Как видно, в этих бейтах компоненты синонимического ряда отличаются интенсивностью. Компонент *دیده* [dide] доминирует, повторяясь в трёх строках, а *چشم* [çeşm] на этом фоне использован лишь один раз.

Соматизм «лицо» включает в себя следующую группу синонимов: *چهره* [çehre], *روی* [ruy], *رخسار* [roxsar], *صورت* [surət], *سیما* [sima], *طلعت* [təl'ət], *وجه* [vəch], *عارض* [arez],

رخ [roх], عذار [ozzar]. Именно эти компоненты синонимического ряда «лицо» часто встречаются в поэтическом тексте. Ярким примером могут послужить следующие строки Насера Хосрова, где использованы несколько компонентов синонимического ряда «лицо»: [ruy], [çehre], [roх], [ezar]:

روی بستان را چون چهره دلبندان

[ناصرخسرو, Ganjoor e-library, 27.11.2017]

از شکوفه رخ و از سیزه عذار آید

(Лик сада подобно лицу возлюбленных / Прекрасен от цветения и свежести лица)

В газели (110, XV) Хафиза «перекликается» пара синонимов رخسار – چهره:

آتش رخسار گل خرمن لبلب بسوخت

چهره خندان شمع آفت [حافظ, ۱۳۸۸, s. 170 (346)]

پروانه شد

(Пламя лика цветка обожгло харман соловья, / Радостное лицо свечи стало несчастьем мотылька).

Хаджу Кермани приводит другую пару: چهره - طلعت

مپوش چهره که از طلعت تو خواجه را

[خواجوی کرمانی, Nosokhan e-library,

08.09.2016] غرض مطالعه سر صنع یزدانیست

(Не покрывай лица, ведь из-за лика твоего Хаджу / Намерен созидать творение Бога).

Встречается немало примеров использования в одном бейте сразу двух синонимов, например رخسار - چهره и رو - سیما в бейтах Саиба Тебризи:

چهره گل پرده رخسار گلرنگ کسی است

[صائب تبریزی, Ganjoor e-library,

17.08.2017] سرو بستان جامه سرو روان دیگرست

(Лицо цветка- это розовый лик кого-то, / Кипарис в саду - это кипарис души другого).

ای جهانی محو رویت، محو سیمای که ای؟

[صائب تبریزی, Ganjoor e-library,

17.08.2017] ای تماشگاه عالم، در تماشای که ای؟

(O, от лика которой померк мир, чьё лицо ты затмеваешь? / O, сцена мира, кого ты высматриваешь?).

Довольно интересным представляется употребление синонимического ряда «волосы» в поэтическом контексте. В словаре синонимов и антонимов персидского языка к слову زلف [zolf] даётся следующий ряд синонимов: بشک، جعد، شعر، طره، کاکل، گلله، گیسو. В данном синонимическом ряду доминантным является соматизм زلف [zolf], в

семантическом отношении он более ёмкий и является носителем основного значения и обладает более поэтической окраской.

این کوزه چو من عاشق زاری بوده است

[خیام, ۱۳۸۶, s.30]

(Этот кувшин, как я, страдал по возлюбленной, / В силках локонов красавицы он был)

Соматизм مو [mu] несёт двойную семантико-стилистическую окраску. Нередко в поэтическом тексте соматизм مو [mu] наблюдается также при описании других живых существ. Например, в «Шахнаме» Фирдоуси встречаются такие словосочетания с соматизмом موی [muu]: موی سمور [muu-e səmur], в производном слове سرخ موی [sorxmuu] в отношении верблюда:

صد اشتر همه ماده سرخ موی

[فردوسی, ۱۳۷۲, s.103] صد استر همه بارکش راه جوی

(Сто верблюдов и все самки красношёрстые, / Сто мулов и все ломовые ищущие дорогу).

В нижеследующих бейтах, Мехсети, приравнивая موی [muu] к метафорическому выражению مشک ناب [meşknab], придаёт соматизму поэтическую окраску.

سوگند به آفتاب یعنی رویت

[مهستی, و آنگاه به مشک ناب یعنی مویبت (مهستی,

Ganjoor e-library, 17.08.2017]

(Клянусь солнцем, то есть твоим лицом, / А так же чистым мускусом, то есть твоими локонами).

Нередко в выборе компонента синонимического ряда «волосы» поэты предпочитают сочетаемость, где доминирует گیسو [gisu]: جعد و گیسو [çə'd o gisu], زلف و گیسو [zolf o gisu]:

برو ای شب ز پیش من مپیچان زلف و گیسو را

[مولوی, که جز آن جعد و گیسو را نمی‌دانم نمی‌دانم Ghazalestan, 27.11.2017]

(Уйди, о ночь, не завивай около меня локонов и кос, / Ведь кроме этих завитков и кос я больше ничего не знаю, не знаю)

Заключение. Соматическая лексика является одной из наиболее древних лексических групп во всех языках. Изучение этого древнего пласта лексики в семантико-словообразовательном и лингвокультурологическом, стилистическом аспекте становится предметом пристального внимания лингвистов. Употребление в художественной, поэ-

тической речи соматизмов имеет богатую литературную традицию в персоязычной поэзии. В синонимические отношения вступают практически все соматизмы, в статье были приведены на более характерных для персоязычных произведений азербайджанских и иранских поэтов, которые занимают

важное место в стилистической структуре художественного текста. Из вышерассмотренных бейтов видно, что поэт, следуя своему поэтическому вкусу, тонкости изложения мысли, особенностям адресата делает выбор того или иного компонента синонимического ряда.

ƏDƏBİYYAT (rus dilində olmalıdır)

1. Əlibəyli Şəfəq. (2008) Füzulinin farsca divanı: linqvo-poetik özəlliklər, Bakı, Nafta-Press, 359 s.
2. Барышников А.Ф. (1982) Лексикология и фразеология персидского языка: курс лекций. М.: Военный Краснознаменный институт, стр. 125
3. پرویز ناتل خانلری (۱۹۷۵) تاریخ زبان فارسی. تهران: بنیاد فرهنگ ایران، ۴۰۸ ص
4. حکیم عمر خیام (۱۳۸۶) رباعیات خیام. ۷۲ ص
5. دهخدا. (۱۳۴۲) کتاب لغت نامه دهخدا - حرف گ. تهران، چاپ ۱۳۹۶. ۳۰۱۴ ص
6. پارس بوک. امین بابایی پناه: ویرایش و تایپ. خسرو و شیرین (۱۳۷۹). نظامی گنجوی
7. فردوسی، (۱۳۷۲) شاهنامه، جلد اول، تصحیح متن به احترام م.ن. عثمانوف. تهران، نشر قطره، ۴۶۸ ص
8. <https://www.ganjoor.net>
9. <https://www.ghazalestan.com/poem.php?p=CA5753DC>
10. <http://www.nosokhan.com/library/Topic/1445>

Nigar AĞAYEVA

Tezisin adı Azərbaycan dilində

Dilçiliyin hazırkı inkişaf mərhələsində poetik mətnin leksik tərkibinin tədqiqi aktual sayılan perspektiv problemlərdən biridir. Bu baxımdan somatizmlərin daxil olduğu leksik-tematik qrupların tədqiqi böyük marağa səbəb olur. Təqdim olunan məqalədə sinonimiyada istifadə tezliyi ilə seçilən somatizmlərin semantik-üslubi rolunun linqvistik təhlilinə diqqət yetirilir. Bu tədqiqatın məqsədi somatizmlərin mətnin struktur-semantik tərkibindəki rolunu müəyyənləşdirməkdir. Analiz nəticəsində somatizmlərin struktur-semantik və üslubi xüsusiyyətləri müəyyən edilmiş, poetik fiqurlar və idiomların yaradılmasında istifadə sahələri təyin edilmişdir. Tədqiqat Nizami Gəncəvi, Xəqani, Məhsəti Gəncəvi, Sahib Təbrizi və s. kimi Azərbaycan və İran farsdilli şairlərin əsərləri əsasında aparılıb.

Açar sözlər: somatizm, sinonimiya, klassik farsdilli poeziya, lirika, linqvo-poetik təsvir, Azərbaycan şairləri, somatizmlərin semantikasi, somatizmlərin strukturu.

Nigar AGHAYEVA

SEMANTIC-STYLISTIC ROLE OF SOMATISMS IN SYNONYMY (Based on classic persian-languaged poetry works of Azerbaijani poets)

SUMMARY

At the present stage of development of the Study of linguistics, the research of lexical structure of a poetic work became more perspective. In this respect, it becomes the object of great interest to study the lexical-semantic groups, which include somatism. This article focuses on linguistic analysis of semantic- stylistic role of the most used somatisms in synonymy. The target of this research is to define the role of somatisms in structure-semantic composition of the text. As a result of the analysis, structure-semantic and stylistic features of somatisms were derived, areas of its use in the construction of poetic figures and idioms were revealed. The research is based on poetry of persian-languaged Azerbaijani poets, such as Nizami Ganjavi, Khaqani, Mehseti Ganjavi, Saib Tabrizi and etc.

Key words: somatism, synonymy, classical persian-languaged poetry, lyric, lingvo-poetic description, phraseologism, metaphor, somatisms in dictionaries, poetical figures, Azerbaijani poets, semantics of somatisms, structure of somatisms